



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA  
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM  
LICENCIATURA EM LETRAS – LÍNGUA ESPANHOLA

ALESSANDRA DOS SANTOS VASCONCELOS

**El Papel de la Literatura y de la Cultura en la enseñanza de lengua  
española: la leyenda como herramienta**

ABAETETUBA-PA  
2016



UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE ABAETETUBA  
FACULDADE DE CIÊNCIAS DA LINGUAGEM  
LICENCIATURA EM LETRAS – LÍNGUA ESPANHOLA

ALESSANDRA DOS SANTOS VASCONCELOS

**El Papel de la Literatura y de la Cultura en la enseñanza de lengua  
española: la leyenda como herramienta**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à  
Faculdade de Ciências da Linguagem, como  
requisito avaliativo final, para a obtenção do grau de  
Licenciatura Plena em Letras-Língua Espanhola  
pela Universidade Federal do Pará Campus  
Universitário de Abaetetuba.

Orientador: Prof. MSc. Benedito Ubiratan de Sousa  
Pinheiro Júnior.

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD  
Sistema de Bibliotecas da Universidade Federal do Pará  
Gerada automaticamente pelo módulo Ficat, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)**

---

V331e Vasconcelos, Alessandra dos Santos.  
El Papel de la Literatura y de la Cultura en la enseñanza de  
lengua española : la leyenda como herramienta / Alessandra dos  
Santos Vasconcelos. — 2016.  
20 f.

Orientador(a): Prof. Dr. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro  
Júnior

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade  
Federal do Pará, Campus Universitário de Abaetetuba, Curso de  
Língua Espanhola, Abaetetuba, 2016.

1. Cultura. 2. Literatura. 3. Leyenda . I. Título.

CDD 370.18

---

ALESSANDRA DOS SANTOS VASCONCELOS

**El Papel de la Literatura y de la Cultura en la enseñanza de lengua  
española: la leyenda como herramienta.**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à Faculdade de Ciências da Linguagem, como requisito avaliativo final, para a obtenção do grau de Licenciatura Plena em Letras-Língua Espanhola pela Universidade Federal do Pará Campus Universitário de Abaetetuba.

Orientador: Prof. MSc. Benedito Ubiratan de Sousa Pinheiro Júnior.

Banca Examinadora:

\_\_\_\_\_

Prof<sup>ª</sup>

Conceito: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# El Papel de la Literatura y de la Cultura en la enseñanza de lengua española: la leyenda como herramienta.

Alessandra dos Santos Vasconcelos<sup>1</sup>

## RESUMEN

Este artículo tiene como objetivo mostrar la importancia que la cultura y la literatura ocupan en la enseñanza de la lengua española. Pretende mostrar también que la utilización de textos literarios en el aula, permiten al alumno conocer valores que están incluidos en sus conocimientos culturales. Y que la leyenda es una herramienta fundamental para esa enseñanza, pues sus características son capaces de desarrollar en los alumnos las competencias lingüísticas.

Palabras claves: Cultura. Literatura. Leyenda

## RESUMO

Este artigo tem como objetivo apresentar a importância que a cultura e a literatura ocupam no ensino de língua espanhola. Pretende mostrar também que a utilização de textos literários em sala de aulas, permitem ao aluno conhecer valores que estão incluídos em seus conhecimentos culturais. E que a lenda é uma ferramenta fundamental para esse ensino, pois suas características são capazes de desenvolver nos alunos as competências linguísticas.

Palavras chaves: Cultura. Literatura. Lenda

---

<sup>1</sup> Graduanda do Curso de Letras da Universidade Federal do Pará (UFPA).  
Vasconcellossandra80@gmail.com

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo presenta como foco principal la utilización de la leyenda como herramienta para la enseñanza de lengua española, como estrategia de valoración de la cultura y la literatura, a fin de contribuir para la búsqueda de los conocimientos culturales y literarios, formando así lectores competentes y críticos, bien como estimular el interés por su propia cultura y de otros, en ese caso los países que tienen el español como idioma.

La cultura es una forma más expresiva de comunicación del hombre, es por intermedio de ella que las personas expresan su modo de pensar, solucionan sus problemas, siendo que es a través de esos conocimientos culturales que los estudiantes aprenden a relacionarse con personas de otras culturas. De esa forma, la literatura posee un papel fundamental para el aprendizaje de lengua española, ella refleja las representaciones culturales de una determinada sociedad. Unas de las formas más placenteras de conocer ese mundo que es nuestra cultura y la cultura del otro, son los textos literarios, estos más allá de promover conocimientos sobre hábitos, costumbres, creencias de ambas, son capaces de motivar los alumnos de desarrollar sus capacidades de comprensión, obligando a relacionarse con los mismos.

Con base en ese contexto, fue elegido un texto que se convierte en un instrumento muy importante para el alumno en la adquisición del gusto por la literatura, y así conocer su propia cultura y de otros, que es la leyenda, por lo tanto, ella se extiende por generaciones y posee características atractivas, que prenden la atención de quien las oyen, despertando la curiosidad y el interés de los lectores y oyentes. Es una narrativa que estimula la imaginación y la creatividad del estudiante, llevándolos en un viaje en su universo de fantasía. Cuanto al uso de ella en la enseñanza de lengua española, uno de los grandes retos de los profesores es atraer la atención de los estudiantes al momento de la lectura, pues no es suficientemente definir estrategias y métodos de unión, es necesario que se comprometan a desarrollar con competencias las habilidades de hablar, leer y escribir que son sacadas de los alumnos.

De esa forma, este estudio tiene como objetivo reflejar sobre la importancia del uso de los textos literarios en clases de lengua española. Mostrar que a través de la

utilización de la misma es posible crear en los alumnos curiosidades, así que van en búsqueda de nuevos conocimientos sobre las diversidades culturales. Según varios estudiosos la utilización de la leyenda en clases de lengua española es una valiosa ayuda para el aprendizaje de los alumnos. Pues, son narrativas que estimulan la creatividad y la imaginación, la oralidad, el desarrollo del lenguaje oral, escrito y visual, estimular el placer para la lectura, trabajar el sentido crítico, valores y conceptos. Sin embargo, el enfoque de este tipo de texto literario, se resume el descubrimiento de la cultura a través de la literatura, permitiendo que el estudiante adquiriera un aprendizaje significativo.

## DEFINICIÓN DE LA LITERATURA

El estudio por la definición del termo de la literatura, resulta en una exhaustiva analice de característica que generalmente son atribuidas a los textos literarios y a los que no son considerados literarios. Pues para el autor Jonathan Culler "...tanto as obras literárias quanto as obras não-literárias podem se estudadas juntas e de modos semelhantes" (CULLER 1999, p.26), o sea, no importa si un texto posee o no carácter literario, todos pueden ser estudiados de La misma forma, sin restricciones. La literatura es un conjunto de habilidades que incluí el habito de leer y escribir de forma correcta, para que de esa manera el lector posa comprender lo que está leyendo de una forma bien clara, sin dejar dudas de lo que está escrito, independiente de ser o no un texto literario.

... a "literatura" não é apenas uma moldura na qual colocamos a linguagem: nem toda sentença literária se registrada na página como poema. Mas, por outro lado, a literatura não é só um tipo especial de linguagem, pois muitas obras literárias não ostentam sua diferença em relação a outros tipos de linguagem: funcionam de maneiras especiais devido à atenção especial que recebem. (CULLER, 1999, p. 34).

En otras palabras, lo que ocurre es que ni todo texto publicado en libro es considerado un texto de carácter literario asociado a su función estética y que este también no puede recibir a la especial atención que los textos literarios reciben, haya vista que los textos literarios poseen una característica subjetiva personal, en cuanto que los no literarios son objetivos, como ejemplos tenemos los artículos periodísticos, los anuncios, entre otros. Por tanto el lenguaje literario no es usado solamente para

pasar una información, pero una forma de sensibilizar al lector con la complejidad de sentidos y significados que ella transmitir por parte de quien escribe. Culler (1999) avanza en su concepto cuando explica que:

[...] estudos culturais é compreender o funcionamento da cultura, particularmente no mundo moderno: como as produções culturais operam e como as identidades culturais são construídas e organizadas, para indivíduos e grupos, num mundo de comunidades diversas e misturadas, de poder do Estado, indústrias da mídia e corporações multinacionais. (p. 49).

Para el autor los estudios culturales surgió con el objetivo de mostrar hasta qué punto la cultura popular funciona en la vida de las personas, y cómo ella es capaz de manipular las personas de acuerdo con sus reglas, delante de una sociedad que impone a las personas su modo de reaccionar conforme sus prácticas y formas culturales. Él también resalta que los estudios culturales no surgieron solamente para enriquecer los textos literarios, ellos surgieron también para darle la importancia debida a los que no son literarios, haciendo con que sean leídos, notados, y no guardados como es de costumbre. Para este último hay:

Os estudos culturais surgiram como a aplicação de técnicas de análise literária a outros materiais culturais. Tratam os artefatos culturais como “textos” a ser lidos e não como objetos que estão ali simplesmente para serem contados. (CULLER 1999, p.52).

Por tanto la literatura esta inserida en los estudios culturales como forma de comprender nuestra cultura y la cultura de los otros pueblos a través de sus obras que son estudiadas por alumnos de escuela o universidades, que podemos así llamar de el canon literario, y por obras debidamente utilizadas para analice de objetos culturales.

## DEFINICIÓN DE CULTURA

Estudiar la definición de cultura es de extrema importancia para comprendernos las sociedades, y sus debidas reglas claramente y particularmente. Si dejar de considerar que cada realidad posee un raciocinio propio, y que cada persona puede manifestarse de forma diferente, pero siempre de acuerdo con los padrones impuestos por su comunidad que vive.

Sobre el punto de vista del autor Edward B. Tylor, la cultura es como “aquele todo complejo que inclui o conhecimento, as crenças, a arte, a moral, o direito, os costumes, a qualquer outro hábito e capacidade adquirida do homem.” (TYLOR 2009, p.69)

Para Tylor cultura son las formas de organización de una determinada sociedad, sus costumbre y tradiciones, que son prácticas y acciones que con el pasar del tiempo y una vivencia común, el hombre consigue construye, y así tornándose una identidad cultural de un pueblo.

[...]ninguém negará que causas definidas e naturais de fato determinam, em grande medida, a ação humana- e isso o homem sabe, pela evidencia de sua própria consciência. Então, deixando de lado considerações de interferência extranatural e espontaneidade não casual, tomemos essa admitida existência de causa e efeito naturais como nosso terreno firme, e andemos sobre ele enquanto nos der apoio. (TYLOR, 2009, p. 71).

Entonces, para Tylor cultura es también un mecanismo que el hombre posee para adaptarse a cualquier tipo de hábitat, o sea, este mecanismo permite que el ser humano consiga acostumbrarse a las mudanzas de culturales, bien rápidamente de lo que a las biológicas, que son la verdad responsables por elementos de substitución que constituyen los seres humanos elementos, pues la falta de esos elementos causarían un daño inexplicables en la vida del hombre. Él aún resalta que cultura es dinámica, que ella desarrolla de juntamente con el hombre.

Por tanto cultura es una representación de la identidad de un determinado pueblo. Siendo que no hay una solo comunidad sin cultura, pues sus formas de expresión revelan sus hábitos, costumbres, que meramente son capas de marcar su presencia en el tiempo y espacio, y por eso esas prácticas y acciones despiertan en nosotros la curiosidad de estudiar el hombre debido su creatividad que posee en construir y transmitir su propia cultura.

## DEFINICIÓN DE LEYENDA

Estudiar leyenda es extremadamente importante para comprender algunos fenómenos sobrenaturales que acontecen en el mundo. No que esto sea una afirmación definitiva, pero leyenda en muchos casos es una explicación para hechos

que generalmente ha acontecido a cerca de nosotros, y que los estudios científicos no consiguen explicar tales acontecimientos.

[...] uma das principais características das lendas é que o mundo sobrenatural é parte essencial delas. Toda lenda é composta de algum traço “sobrenatural”, que está além da natureza, pode-se dizer: além da realidade. (CASCUDO, 1978, p. 271, citado por SALES, 2007 p. 70).

Por tanto las leyendas son vistas como un hecho que pertenecen a la imaginación popular, o sea, ella por su vez, permite el hombre ir más allá de si, del mundo y de la historia. Pues es una narrativa que utiliza un lenguaje simbólica, lenguaje ese que ejercita el pensamiento, expresa las experiencias y construye la historia a través de la memoria de un determinado pueblo. Que según Luiz da Câmara Cascudo:

As lendas são episódio heroico ou sentimental com elemento maravilhoso ou sobre-humano, transmitido e conservado na tradição oral e popular, localizável no espaço e no tempo. De origem letrada, lenda, legenda, “legere” possui características de fixação geográfica e pequena deformação e conserva-se as quatro características do conto popular: antiguidade, persistência, anonimato e oralidade.... (CASCUDO 1972, p. 348).

Las leyendas son de hecho narraciones orales o escritas que narran historias acompañadas de misterios, miedos y fantasías. Pues son historias que no se sabe cómo nacieron y ni como fueron creadas. Apenas se sabe que ellas son casos y acontecimientos comunes que muchas de las veces son hechos verídicos acompañados de nuevos datos y hasta mismos recreados. Leyenda es nada más que una manifestación cultural de un pueblo. Ella proporcionan en el hombre a través de la imaginación una viajen en el tiempo y espacio, expresando así sus creencias, su lenguaje y su modo de vida.

## LA CULTURA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA

La cultura actualmente es una ciencia de extrema importancia dentro de la enseñanza de lenguas extranjera. Cuando hablamos del aprendizaje de lengua española, estamos hablando de aprendernos sobre otra cultura. Al iniciar el estudio de una nueva lengua, luego se piensa que vamos aprender la gramática y un montón de palabras sueltas, pues la verdad es que, aprender una otra lengua es mucho más

que eso. Es aprender saber utilizarla como instrumento de comunicación, es también aprende las costumbres de la sociedad que la usa.

As práticas culturais (e eu aqui incluo a literatura e as demais artes) são instrumentos para o ensino e, nesse sentido, são causas e não consequências do processo ensino/aprendizagem. O aluno não aprende as práticas culturais porque aprendeu a língua estrangeira. O processo se dá, justamente, na contramão do que se afirma: são as práticas culturais que possibilitam o ensino/aprendizagem da língua. (PARAQUETT 2001, p. 193)

La autora afirma que es a través de las prácticas culturales que se enseña una lengua extranjera, y no al contrario. Pues el contacto con la cultura de otros pueblos, permite al aprendiz controlar su propio aprendizaje, evaluar y cuestionar el contexto general en lo cual esta inserida la lengua. Ella también permite que él conquiste su propia autonomía y que consiga también motivación para querer saber más sobre esta lengua que está siendo inserida en su contexto.

Por tanto, es importante que el alumno venga a comprender el funcionamiento de la cultura de la lengua que está estudiando, él precisa saber que estudiar cultura no es solamente conocer la gramática y códigos lingüísticos de la misma, pues es también una troca de interés, de valores y respecto por una determinada sociedad. No existe una sociedad sin historia y cultura. Lengua, historia y cultura están juntas en la formación de la identidad de un pueblo.

O ensino de uma língua estrangeira na escola tem um papel importante à medida que permite aos alunos entrar em contato com outras culturas, com modos diferentes de ver e interpretar a realidade. Na tentativa de facilitar a aprendizagem, no entanto, há uma tendência a se organizar os conteúdos de maneira excessivamente simplificada, em torno de diálogos pouco significativos para os alunos ou de pequenos textos, muitas vezes descontextualizados, seguidos de exploração das palavras e das estruturas gramaticais, trabalhados em forma de exercícios de tradução, cópia, transformação e repetição. (BRASIL, 1998, p. 54)

El aprendizaje de lengua extranjera en la escuela es de suma importancia, pues aprender la cultura de una lengua extranjera permite al alumno controlar su propio aprendizaje, evaluar y cuestionar el contexto general en lo cual está inserida la lengua, y aprende a darle autonomía y motivación para querer saber más. Es un aprendizaje consciente y no impuesto. Pero, por el objetivo de facilitar el aprendizaje de la cultura en las clases, el profesor procura organizar sus materiales de forma bien simples, con

apenas algunas actividades de traducción y con el conocimiento gramatical. Sin embargo, el objetivo principal de las aulas de español como lengua extranjera es llevar al alumno a alcanzar una competencia comunicativa y no apenas conocer la gramática. Competencias esas, que ayudan al aprendiz a tornarse responsable por su propio aprendizaje. Al sentirse seguro, el alumno adquiere capacidad en querer aprender mucho más, pues su motivación lo deja más concentrado en las explicaciones y su ansiedad tiende a centrarse más en procurar estrategias que proporcionan éxito en su aprendizaje y no en la comunicación. Entonces, para eso, es necesario que todos trabajen en conjunto, tanto el profesor como el alumno. En este contexto, no debemos olvidar que la enseñanza de la cultura no se debe efectuar de una forma únicamente expositiva, abordando los temas tradicionales, sino que debe tratar situaciones concretas, ayudando a los alumnos a participar, cuestionar y reflexionar.

Por eso, al abordar la cultura en aulas de lengua extranjera, el profesor tiene que estar consciente de su conocimiento cultural, para así ayudar a sus alumnos a desarrollar su conciencia intercultural, y arriba de todo su conciencia crítica.

La mayoría de los profesores consideran que la cultura es un área de conocimiento que los estudiantes deben conocer. Simplemente se les presenta a través de textos literarios originales de escritores nativos o de otros países que tengan el español como lengua oficial. Por tanto para alcanzar los objetivos culturales en la clase de lengua española es importante también que la integración de la cultura comience desde los niveles básicos incluyendo la exploración y experiencia cultural adquirida por los estudiantes a través de su lengua meta.

## LA LEYENDA COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA

Como ya fue citado, leyendas son narrativas populares de tradiciones que retratan hechos históricos o características de una sociedad. Pues ellas son de suma importancia para la comprensión del alumno sobre cultura. Por eso, surgió la propuesta de trabajar las leyendas en clases de lengua española, por si tratar de narrativas cortas y de fácil comprensión, ellas pueden venir a concientizar a los alumnos de la importancia de la lectura y escritura en sus vidas en la sociedad.

El contexto de la clase de lengua española necesita que tenga una relación con las necesidades de los alumnos, que están allí diariamente construyendo y reconstruyendo conocimientos sobre sus hábitos, costumbres y placeres. Así trabajar las leyendas en clases de lengua española puede venir a instigar y conquistar los alumnos para un ambiente de encuentro y descubiertas a través de las leyendas.

Como os textos literários são importantes na possibilidade de conhecimento da cultura de uma língua em estudo, vemos ainda que eles possibilitem, além disso, a apreensão de dimensões universais, sociais, históricas e ideológicas, pois estas são também materializadas por meio da linguagem. (PADILLA 2010, p.27)

Los textos literarios poseen una gran riqueza histórica, social y cultural de una determinada comunidad, si al pasar esas informaciones para los alumnos, haga concientización, ellos irán aprender todo cuanto fuera informaciones sobre eso texto. De esto modo, despierta en el alumno interés en aprender, pues trabajar actividades con leyendas posee algo nuevo que estimula el alumno compartir lar sus experiencias y así desarrollar el interés por la lectura y aprendizaje de un nuevo idioma.

Es importante resaltar que no está en discusiones el método que es abordado en las clases de lengua española, y si el objetivo en mostrar que las leyendas pueden tornar las clases más divertidas y más atractivas. Pues, las leyendas trabajan la imaginación y la creatividad tanto del profesor, como también de los alumnos. Ellas son capaces de crear a la capacidad del alumno de comprender las historias y relacionarlas con su propia vida, y el contexto en que esta inserido. Siendo que la lectura de una leyenda llama la atención de todos a través de las emociones que transmite, su lectura es muy enriquecedora y satisfactoria, pues tiene el poder de ayudarnos a reflexionar y a pensar en posibles soluciones para sus problemas. Entonces, al utilizar actividades con la leyenda, incentivar a los alumnos a escribir historias a partir de sus vivencias personales, y sobre aquello que tiene en mente, y lo que más les gusta. Además, esta es una herramienta bastante adecuada para la enseñanza de lengua, pues, muchos alumnos viven sumergidos en el mundo imaginario que posee la leyenda y esto les permite relacionarse con los personajes y, de esta manera, adquirir nuevos conocimientos lingüísticos.

Es importante resaltar que no es cualquier leyenda que es apropiado para la educación. El profesor elige la leyenda más conveniente para sus alumnos y para aquello que quiera trabajar, y al narrar la historia, él tiene que estar bastante

concentrado, o sea, precisa adentrarse en el mundo maravilloso de la leyenda y así conseguir que los alumnos juntamente con él viajen en esa historia repleta de fantasías, creando así un alumno lector de textos literarios.

## LA LITERATURA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA.

Por muchos años el estudio de la literatura era abordado solamente para la enseñanza de la gramática normativa, donde el alumno era inducido a través de reglas, ellos apenas aprendían a través de repeticiones gramaticales, errores y aciertos constantes. Sabemos que la literatura posee un papel muy importante en la vida del alumno de lenguas. Ella está en todas las épocas y contextos variados, sea ella canónica o popular. Podemos verla como algo peculiar e indispensables en nuestra vida, allá de transmitirnos el placer por la lectura, enriquecimiento de nuestro vocabulario entre otros beneficios. Como afirma Candido “Isto significa que ela tem papel transformador da personalidade, mas não segundo as convenções; seria antes segundo a força indiscriminada e própria da realidade” (CANDIDO 2004, p.176).

Por eso, La literatura es una herramienta valiosa para la enseñanza - aprendizaje de lenguas española. Pues ella busca evidenciar la necesidad en enseñar el contexto histórico y cultural. Es posible notarnos que al tener contacto con la literatura el alumno de alguna forma se transforma, muda su personalidad su actitudes, y que al leer, él tiene más facilidad para la comprensión de los mensajes presentes en los textos literarios.

Pondo desde o início, o aluno em contato direto com o texto literário, fazê-lo adquirir a familiaridade com a língua e a coisa literária, levando-o a adquirir o gosto da literatura, a justa compreensão de seu valor e significado (COUTINHO, 2008, p.29).

A partir de ese contacto con la literatura que el alumno podrá enfrentar sus dificultades delante de la comprensión lectura presentada por cada uno de ellos. Por lo tanto, para que esta afirmación, venga a ser de hecho la realidad, es importante resaltar que no es cualquier texto que se pueden elegir para trabajar en clases de lengua española, es decir, se debe elegir textos que estimule el lector a pensar de forma reflexiva.

Actualmente, trabajar la literatura en las clases de lenguas extranjeras es de suma importancia para la formación del ciudadano lector, una vez que la literatura

posibilita el desempeño de la imaginación y la creatividad, estimulando también el raciocinio lógico y posibilitando ampliar la visión del mundo.

De esa forma, para despertar el deseo y la curiosidad por la lectura de una determinada obra, es de suma importancia la motivación del profesor, pues sus lecturas y su formación, el tiempo que actuar en sala de aula, su apreciación por los libros, todo eso son forma de incentivar en los estudiantes el acto de leer. Cabe también al profesor organizar las estrategias necesarias para el aprendizaje de sus alumnos. Si el incentivo partir del profesor puede venir a ser a tornarse un referencial para el alumno, pues la participación docente es orientada de valores, que tienden a ser copiada por los estudiantes, y que por muchas veces a falta de coherencia, permite el desestimulo de los mismo.

Entonces estas reflexiones demuestran que aprender una lengua con base solamente en su forma gramatical, sería lo mismo que olvidar de las historias y culturas de la misma. Y que las prácticas pedagógicas necesitan de ayuda de los profesores, en lo sentido de transformación de los estudiantes en lectores críticos de la literatura. Muestran también el papel que un profesor posee en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la literatura en las aulas de Lengua Española, teniendo en cuenta que él es un guía para que los alumnos puedan desenvolver el interés por la lectura a partir de la realidad de otras culturas y maneras de pensar. De esto modo, puedan también ver en los textos leídos, aspectos interesantes capaces de aproximarlos de su cotidiano, y de esta manera relacionarse con la lectura realizada.

## LA LEYENDA DE LA “ ILHA DA PACOCA “EN LAS CLASES DE LENGUA ESPAÑOLA

Trabajar leyendas en las clases de español como lengua extranjera, partió de la idea de incluir métodos que abordan temas sobre culturas y literaturas, con el objetivo de mostrar a los alumnos la importancia de rescatar las costumbres de una cultura que es tan rica y tan interesante a nuestros ojos.

Con base en los estudios realizados sobre cultura y literatura, fue elegida la leyenda de la “Ilha da Pacoca”, como recurso didáctico para la enseñanza de lengua española. Por tratar de una leyenda que posee características auténticas de la región, por hacer parte de las costumbres y de las creencias de la comunidad fluvial que viven envueltos en sus creencias de un determinado universo natural y sobrenatural que son capaces de confundir la realidad y la fantasía. Por eso ella es un mecanismo de gran importancia para los alumnos adquirieren más interés y estímulo por la lectura de textos literarios.

A “ilha da Pacoca” es una comunidad fluvial que está delante de la ciudad de Abaetetuba- Pará, ubicada a las orillas de lo río Maratauíra. Ella es muy conocida por haber sufrido cierto tipo de encanto, además de poseer también una capacidad de transportarnos en su extraordinario mundo de la fantasía y de la imaginación. Sus historias son encantadoras y fantásticas que atingen tanto o público infantil cuanto el adulto.

A leyenda de la “Ilha da Pacoca” es un género del tipo narrativo que instiga, causa impresión y emociona despertando así la curiosidad y la imaginación del lector. Por tanto, existe una gran variedad de actividades que se pueden realizar con este recurso. Aunque se intente trabajar una leyenda, no solamente se puede hacer una lectura sobre ella, existen muchas actividades complementarias a este, las cuales pueden hacer referencia al texto tratar la temática o incluso introducirla, al realizar las actividades con ella, debe primeramente delimitar los pasos de cada etapa en lo intuito de conseguir resultados satisfactorios. Por poseer un vocabulario local, ella permitirá al alumno un enfoque más significativo de sus ideas y de sus conocimientos de su propia cultura. Pues su utilización en las clases de español, permitirá al alumno conocimientos que van más allá de su cultura, ella también contribuirá para la formación de un ciudadano reflexivo, crítico y transformador, que se acerque a otras culturas, él ira conocer y aprender a respetar las diversidades culturales.

No contexto escolar, podem ser uma valiosa ferramenta para melhorar o processo de ensino e aprendizagem, contribuir na formação do leitor, situar histórico e geograficamente o aluno e o escritor, possibilitar o contato com visões de mundo e culturas diferentes, estimular a criticidade, a criatividade, o questionamento e a imaginação, contribuindo para o surgimento de novos talentos literários. Tudo isso é possível devido ao contato com a literatura. (SILVA, 2010, p. 7)

En ese contexto, trabajar leyendas con alumnos de lengua española, no significa abandonar la gramática, pero si la forma de trabajar, o sea, crear actividades lúdicas que tornen las clases más atractivas, visando siempre a la buena comprensión de los aprendices para con el texto abordado en clases. Sin embargo, el profesor tendrá de organizar estrategias que busquen mejorar la capacidad de su aprendiz, como también planear actividades conforme el bien estar de su alumno. Actividades del tipos orales que son enriquecedoras y significativas para una buena comprensión oral; las escritas que sirve en gran parte para aprender a escribir correctamente; las grupales que tienen un papel muy importante para el trabajo cooperativo, el profesor puede también realizar pesquisas sobre las diversas historias que existen de la isla de la “Pacoca”, hacer lectura y relectura de la leyenda ayudando los alumnos a descubrir el mundo subjetivo de los textos literarios, formar grupos que realicen dramatizaciones, pedir que los alumnos dibujen el personajes principal de la leyenda en historietas, entre otras. A través de ellas es posible percibir con clareza hasta qué punto el alumno es llevado a despertar su curiosidad, su atención y su deseo para con la obra. Siendo que esas actividades tienen que ser desarrolladas en clases y no en casa, pues la idea es que los alumnos lean y construyan conocimientos basados en lo que leen.

Por lo tanto, la leyenda “Ilha da Pacoca”, es una oportunidad para el aprendizaje de lengua española, pues permite al alumno una visión más abrazado del mundo en que viven, así constituir aprendices que son capaces de experimentar las infinitas capacidades de crear, imaginar y transformar la realidad que están inseridos, valorizando así su cultura, sus creencias y sus costumbres.

## CONSIDERACIONES FINALES

Aprender la lengua española a través de la cultura y la literatura, teniendo la leyenda como herramienta es de suma importancia para los alumnos que están en busca de conocimientos culturales que son responsables por hábitos, costumbres y creencias de un determinado pueblo.

Sin embargo, no se puede definir exactamente el concepto de la literatura, pero es a través de los textos literarios que los profesores consiguen estimular la sensibilidad del alumno, en la medida en que cada uno hace una lectura personal del

texto en cuestión, permitiendo a él convertirse en un lector autónomo y un individuo consciente.

El estudio esclarece, aún, que se buscó observar el papel de la cultura y de la literatura en la enseñanza aprendizaje de lengua española. Siendo que ambas son responsables por crear una interacción dinámica capaz de involucrar los estudiantes en una investigación de nuevas culturas. Llevando los mismos a utilizaren mecanismo para realización de habilidades que van ayudarlos a aprender con más entusiasmo y motivación, teniendo como objetivos la comunicación, la organización de las ideas, valores y creencia, asociando su cultura con la de otros pueblos.

El texto literario que fue elegido como base para la realización de este trabajo, fue la leyenda "Ilha da Pacoca", debido sus características que ya fueron citadas anteriormente, por ser un texto que permite una fácil adaptación en un contexto de clase. Ella es capaz de proporcionar contacto con diferentes culturas, estimula la criticidad, la creatividad, el cuestionamiento, la imaginación, contribuido siempre en la formación de nuevos talentos literarios. Por lo tanto, es de suma importancia recordar que necesariamente no es solamente un tipo de texto que se puede trabajar en la enseñanza de lengua española, o sea, existe otros tipos de textos literarios que también pueden ser utilizados en aula.

Sobre esta base, la conclusión obvia es que aprender una lengua a través de los textos literarios, va más allá de estudiar sus reglas gramaticales y explorar apenas las habilidades de leer, hablar y oír, es también adquirir un nuevo concepto de enseñanza aprendizaje de lengua española ofreciendo una técnica basada en nuevas estrategias para vivir y educar, abandonando las metodologías tradicionales que valoran, sólo los aspectos estructurales de la lengua. De esta manera contribuye a formar buenos ciudadanos capaces de asumieren sus propios actos y acciones.

En fin, como podemos observar, que con buena voluntad, la acción, la dedicación, el cambio metodología, podemos llamar la atención de los estudiantes para que se sientan motivados a practicar la lectura de textos literarios de forma que comprendan que ellos son fundamentales para la formación de una sociedad crítica y transformadora.

## REFERÊNCIA

CANDIDO, Antonio. “Direito à Literatura”. In: \_\_\_\_\_. *Vários escritos*. São Paulo – Rio de Janeiro: Duas Cidades – Ouro Sobre Azul: Janeiro 2004. 4ª ed, reorganizada pelo autor, p. 176

COUTINHO, Afrânio. “Que é Literatura e como ensiná-la?” In: \_\_\_\_\_. *Notas de teoria literária*. Petrópolis, Rio de Janeiro: Vozes, 2008. p. 29

CULLER, Jonathan. **Teoria literária: uma introdução**. São Paulo: Becca, 1999, p. 26, 34,49 e 52

BRASIL, Ministério da Educação. **Parâmetros Curriculares Nacionais: língua estrangeira**. Brasília:

Ministério da Educação e do Deporto. Secretaria de Educação Fundamental, 1998.

PADILLA, Orfa. O texto literário no ensino de espanhol como língua estrangeira: experiência com a poesia de César Vallejo. In: CCHLA – VERNI, Natal, 2010, p.27.

Disponível: < [www.cchla.ufrn.br/shXIX/anais/GT13/artigo%20em%20pdf.pdf](http://www.cchla.ufrn.br/shXIX/anais/GT13/artigo%20em%20pdf.pdf)> acesso : em 11-06 - 2016

PARAQUETT, Márcia. *Da abordagem estruturalista à comunicativa: um esboço histórico do ensino de Espanhol Língua Estrangeira no Brasil*. In: TROUCHE e REIS (org.). *Hispanismo 2000*. Brasília: Ministério de Educación, Cultura y Deport/Associação Brasileira de Hispanistas, vol. 1, 2001, p.15 e 29

SALES, André Valério. Câmara Cascudo: o que é folclore, lenda, mito e a presença lendária dos holandeses no Brasil. JP: Ed. Universitária/UFPB, 2007. CASCUDO, 1978, p. 271, citado por SALES, 2007 p. 70.

SILVA, Sheila. Utilização de contos em aulas de espanhol: uma proposta atual de ensino. IFRN. Natal, 2010, p. 7. Disponível: [www.cchla.ufrn.br/shXIX/anais/GT13/artigo%20em%20pdf.pdf](http://www.cchla.ufrn.br/shXIX/anais/GT13/artigo%20em%20pdf.pdf) acesso: em 26-06-2016

TYLOR, Edward B. **A ciência da cultura**. In: Evolucionismo cultural: textos de Morgan, Tylor e Frazer. Trad. Maria Lúcia de oliveira. –2ª Ed. Rio de Janeiro: Jorge Zahar. Ed.,2009. p. 69 e 71.

## ANEXO

### A LENDA DA ILHA DA PACOCA

Demóstenes, no auge de sua juventude, sentiu ardor no peito. Não, não era doença braba, mas um não-sei-o-quê, um não-tem-lugar, uma apertação no corpo, uma friagem quente que nem ele, com seu sentir, podia explicar o que era. Tinha aparecido no arraial de N. Sra. da Conceição quando viu aquela mocinha, tão bonita como as girandas de brinquedos. Era a Sebastiana, filha mais nova do Velho Bruno, tecedor de matapi lá do Furo-Grande.

O doente de não-sabe-o-quê, filho único de navegadores dos rios e do mar, estava só no mundo desde a adolescência, quando o pai não respeitou a tradição de presentear os negrinhos-da-pororoca com a destilada cana de Abaeté, perecendo entre ondas e remansos do encontro de águas doces e salgadas.

Homem de habilidades, Demóstenes dominava a ciência de se conduzir pelas águas, salgadas ou doces, calmas ou revoltas, no claro ou no escuro, de qualquer forma. Se tivesse apenas uma enxó construía qualquer embarcação, dependendo da madeira e do tempo. A matemática dos mastros e dos cascos lhe pertencia. A mecânica dos astros, o cheiro e a direção dos ventos, e as marés, era tudo o que precisava para navegar em qualquer água. Cortava o pano com o cálculo da experiência, encerrava-o com resina de plantas ou de peixes, organizando qualquer velame. Não tinha paragem. Hoje aqui, amanhã outro porto. Mas jurou ficar ponte pelo amor da linda Sebastiana. Tanto cantou, tanto cercou, tanto falou e ouviu, que Sebastiana também sentiu ardor no peito, o não-sei-o-quê, a apertação, o não-tem-lugar, as friagens, ou seja, apaixonou-se pelo navegador Demóstenes.

Pediu a moça em casamento e levou, não só a benção de seus pais, mas uma terra para se quietar: um lindo paraíso de várzeas, igapós e terra-firme, chamada de Ilha da Pacoca porque lá moravam muitas pacas. Demóstenes e Sebastiana fixaram residência e domicílio e se amavam mais e mais conforme o passar do tempo. Até que uma noite a esposa cai doente: febre, tremedeira, diarreia, vômitos e desmaios. Era necessário buscar auxílio na vila imediatamente. Mas a noite era de temporal e de águas agitadas.

O mestre navegante observou o tempo e viu que era praticamente impossível vencer as ondas, correntezas e remansos, com apenas uma montaria que possuíam na Ilha, pois, desde que casou, não mais possuía outra embarcação para não ser tentado a voltar a navegar como antes.

Mas era o tempo ou a morte de seu amor. Resolveu enfrentar a natureza. Mas quando buscou sua montaria, percebeu que o temporal foi mais esperto e levou a embarcação em suas brabezas.

O desespero tomou conta do corpo e da alma daquele caboclo. Não tendo alternativas, pegou sua amada mulher nos braços e jogou-se no rio para levá-la a nado até onde pudessem salvá-la. Entretanto, o rio o devolvia para a margem com fúria e força. Após várias tentativas, e vendo seu amor suspirando de morte, Demóstenes começou a gritar clamando pelos encantados da floresta e dos rios. Pedia clemência pela vida de sua paixão. Não obtendo resposta, correu para casa e pegou todos os panos que lá tinham e os estendeu sobre as árvores, amarrando-os pelas bordas e pontas, formando um velame. Agarrou o remo que sobrou da sua montaria e, na beira do rio, mergulhava-o na água com o movimento de quem rema. Tentava, com o velame de seus panos e com as remadas de seus braços, transformar a Ilha da Pacoca em embarcação, navegando na noite de temporal para salvar sua esposa. Demóstenes gritava por todos e por tudo e, de repente, sentiu que a ilha se mexia e navegava. Alegre, foi abraçar sua esposa desfalecida quando teve o assombro de não mais sentir sua respiração e seu calor: Sebastiana não suportou e faleceu.

Num impulso indescritível, Demóstenes levantou o corpo de Sebastiana aos céus gritando com a voz de cem trovões quando aconteceu um encantamento: a Ilha da Pacoca se iluminou toda, com as luzes de centenas de faróis e luas; os panos feitos velas se inflaram, e a Ilha da Pacoca começou a navegar velozmente sobre as furiosas águas do temporal.

Assim, até hoje, quando se tem um temporal feio na região do Rio Maratauíra, nas proximidades de Abaetetuba, uma grande embarcação, toda iluminada, com velas e velas, surge singrando as águas do rio e lá se vê, em sua proa, um homem com uma mão no cordame e, em outro braço levando Sebastiana para tentar salvá-la, um corpo de mulher. É a Ilha da Pacoca, encantada, com Demóstenes.